

## Economic Commission for Europe

### Inland Transport Committee

22 January 2016

#### Working Party on the Transport of Dangerous Goods

#### Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

#### Twenty-eighth session

Geneva, 25 - 29 January 2016

Item 5 (b) of the provisional agenda

#### Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN

#### Other proposals

---

### Correction in the ADN2015: 9.3.x.11.3 (a)

#### Submitted by Recommended ADN Classification Societies

1. In ADN2015, for 9.3.1.11.3 a) – 1st sentence :

1.1. The German text is different from the French and English versions: the words “den Maschinenräumen” are only included in the German version. In any case it would be correct to adopt the German version.

*9.3.1.11.3 a) Aufstellungsräume müssen von den Wohnungen, den Maschinenräumen und den Betriebsräumen unter Deck außerhalb des Bereichs der Ladung durch Schotte getrennt sein, die mit einer Brandschutzisolierung „A-60“ nach SOLAS 74 Kapitel II-2 Regel 3 versehen sind. Die Ladetanks müssen mindestens 0,20 m von den Endschotten der Aufstellungsräume entfernt sein. Bei ebenen Endschotten der Ladetanks muss dieser Abstand mindestens 0,50 m betragen.*

*9.3.1.11.3 a) Les espaces de cales doivent être séparés des logements et des locaux de service en dehors de la zone de cargaison au-dessous du pont par des cloisons avec isolation (répondant à la définition pour la classe “A-60” selon SOLAS 74, chapitre II-2, règle 3). Il doit y avoir 0,20 m de distance entre les citernes à cargaison et les cloisons d'extrémité des espaces de cales. Si les citernes à cargaison ont des cloisons d'extrémité planes, cette distance doit être au moins de 0,50 m.*

*9.3.1.11.3 (a) The hold spaces shall be separated from the accommodation and service spaces outside the cargo area below deck by bulkheads provided with a Class A-60 fire protection insulation according to SOLAS 74, Chapter II-2, Regulation 3. A space of not less than 0.20 m shall be provided between the cargo tanks and the end bulkheads of the hold spaces. Where the cargo tanks have plane end bulkheads this space shall be not less than 0.50 m.*

1.2. In the ADN 2009, there was already the same difference in the German and French versions.

2. For the Type C and Type N vessels the requirements 9.3.x.11.3 a) are:

2.1.- ADN2015-GE

**9.3.2.11.3 a)**

Ladetanks müssen von den Wohnungen, den Maschinenräumen und den Betriebsräumen unter Deck außerhalb des Bereichs der Ladung oder, wenn solche fehlen, von den Schiffsenden durch Kofferdämme mit einer Mindestbreite von 0,60 m getrennt sein.

Wenn die Ladetanks in einem Aufstellungsraum aufgestellt sind, müssen sie mindestens 0,50 m von Endschotten des Aufstellungsraums entfernt sein.

In diesem Fall wird ein Endschott, das mindestens der Definition für Klasse "A-60" gemäß SOLAS 74 Kapitel II-2 Regel 3 entspricht, als einem Kofferdamm gleichwertig angesehen.

Der Abstand von 0,50 m darf bei Drucktanks auf 0,20 m verringert werden.

#### 9.3.3.11.3 a)

Ladetanks müssen von den Wohnungen, den Maschinenräumen und den Betriebsräumen unter Deck außerhalb des Bereichs der Ladung oder, wenn solche fehlen, von den Schiffsenden durch Kofferdämme mit einer Mindestbreite von 0,60 m getrennt sein.

Wenn die Ladetanks in einem Aufstellungsraum aufgestellt sind, müssen sie mindestens 0,50 m von den Endschotten des Aufstellungsraums entfernt sein.

In diesem Fall wird ein Endschott, das mit einer Brandschutzisolierung "A-60" nach SOLAS 74 Kapitel II-2 Regel 3 versehen ist, als einem Kofferdamm gleichwertig angesehen.

Der Abstand von 0,50 m darf bei Drucktanks auf 0,20 m verringert werden.

#### 2.2- ADN2015-FR

##### 9.3.2.11.3 a) - 9.3.3.11.3 a)

Les citernes à cargaison doivent être séparées par des cofferdams d'une largeur minimale de 0,60 m des logements, de la salle des machines et des locaux de service en dehors de la zone de cargaison placés sous le pont, ou, s'il n'en existe pas, des extrémités du bateau.

Si les citernes à cargaison sont installées dans un espace de cale, il doit y avoir au moins 0,50 m de distance entre elles et les cloisons d'extrémité de l'espace de cale. Dans ce cas une cloison d'extrémité de l'espace de cale répondant au moins à la définition pour la classe A-60 selon SOLAS 74, chapitre II-2, règle 3 est considérée comme équivalente au cofferdam.

En cas de citernes à pression la distance de 0,50 m peut-être réduite à 0,20 m.

#### 2.3- ADN2015-EN

##### 9.3.2.11.3 (a) - 9.3.3.11.3 (a)

The cargo tanks shall be separated by cofferdams of at least 0.60 m in width from the accommodation, engine room and service spaces outside the cargo area below deck or, if there are no such accommodation, engine room and service spaces, from the vessel's ends. Where the cargo tanks are installed in a hold space, a space of not less than 0.50 m shall be provided between such tanks and the end bulkheads of the hold space. In this case an end bulkhead meeting at least the definition for Class "A-60" according to SOLAS 74, Chapter II-2, Regulation 3, shall be deemed equivalent to a cofferdam. For pressure cargo tanks, the 0.50 m distance may be reduced to 0.20 m.

2.4. Taking into account that in the German text of 9.3.2.11.3 a) and 9.3.3.11.3 a) it is used the word "Maschinenräumen" (= in the plural) , that the plural seems better in view to consider also the case where there is more than one engine room (for example , two aft engine rooms , or one aft engine room and one fore engine room (bowthruster)), the French

and the English versions would be amended (“salles des machines” instead of “salle des machines” ; “engine rooms” instead of “engine room”).

2.5.

#### **4.- Conclusions :**

4.1.-

Taking into account the German text of 9.3.1.11.3 a) and the text of 9.3.2.11.3 (a) and 9.3.3.11.3 (a) we consider that the French and the English versions have to be amended as follows :

*9.3.1.11.3 a) Les espaces de cales doivent être séparés des logements, des salles de machines et des locaux de service en dehors de la zone de cargaison au-dessous du pont par des cloisons avec isolation (répondant à la définition pour la classe “A-60” selon SOLAS 74, chapitre II-2, règle 3). Il doit y avoir 0,20 m de distance entre les citernes à cargaison et les cloisons d'extrémité des espaces de cales. Si les citernes à cargaison ont des cloisons d'extrémité planes, cette distance doit être au moins de 0,50 m.*

*9.3.1.11.3 (a) The hold spaces shall be separated from the accommodation, engine rooms and service spaces outside the cargo area below deck by bulkheads provided with a Class A-60 fire protection insulation according to SOLAS 74, Chapter II-2, Regulation 3. A space of not less than 0.20 m shall be provided between the cargo tanks and the end bulkheads of the hold spaces. Where the cargo tanks have plane end bulkheads this space shall be not less than 0.50 m.*

4.2.-

Taking into account that the French version of the 9.3.2.11.3a) and 9.3.3.11.3a) are identical ( same for the English version) , the German text of 9.3.2.11.3a) and 9.3.3.11.3a) would be amended in view to be identical.

4.3.-

Taking into account that in the German text of 9.3.2.11.3 a) and 9.3.3.11.3 a) it is used the word “Maschinenräumen” (= in the plural), that the plural seems be better in view to consider also the case where there is more than one engine room (for example, two aft engine rooms , or one aft engine room and one fore engine room (bowthruster) ), the French and the English versions would be amended as follows :

9.3.2.11.3 a) - 9.3.3.11.3 a)

Les citernes à cargaison doivent être séparées par des cofferdams d'une largeur

minimale de 0,60 m des logements, ~~de la salle des machines~~ des salles des machines et des locaux de service en dehors de la zone de cargaison placés sous le pont, ou, s'il n'en existe pas, des extrémités du bateau.

9.3.2.11.3 (a) - 9.3.3.11.3 (a)

The cargo tanks shall be separated by cofferdams of at least 0.60 m in width from the accommodation, ~~engine room~~ engine rooms and service spaces outside the cargo area below deck or, if there are no such accommodation, engine room and service spaces, from the vessel's ends.